

Internationale Tagung
Hohe & niedere Literatur
Interkulturelle und intermediale Perspektiven einer problematischen Dichotomie
Aula der Universität Yamaguchi - University Hall
International Congress “highbrow” versus “lowbrow” literature (Part 2)
University of Yamaguchi 26.-28. 03. 2015

26. 03. 2015

14:00 – 14:30	Anmeldung, Begrüßung der Teilnehmer im Konferenzraum der Aula
14:30 – 15:00	Franz Hintereder-Emde: Begrüßung/Einleitung
15:00 – 15:40	Monika SCHMITZ-EMANS (Bochum), KEYNOTE-VORTRAG: Kanonische Werke und ihre graphische Nacherzählung: Allgemeine Überlegungen und Beispiele
15:40 – 16:00	Diskussion
16:00 – 16:20	Kaffeepause

	Konferenzraum, 大会議室	Klubraum 2, 第2集会室	Seminarraum, セミナー室
16:30 – 18:00	Sektion 1: Grenzgänge, poetologisch, motivisch	Sektion 2: Ausdrucksformen der „Volksidentität“	Sektion 3: Poetik und Modifikationen des Theaters
16:30 – 17:00	Mateusz Cwik (Zürich): Sprachereignis: Weltraum. Zum sprachpoetischen Potential der Weltraum-Literatur	Carmen Reichert (München): Volkslieder als Erschaffer nationaler Literaturen - Jiddische Lieder in dt.-jüdischen und jiddischen Anthologien (1900-1938)	Arata Takeda (Paderborn): Die Erfindung der europäischen Tragödie. Zu einer gattungspoetischen Unterscheidung der Neuzeit
17:00 – 17:30	Martina Zerovnik (Wien): Kulturelle Grenzgänge: Museologische Transformationen der Literatur am Beispiel des Vampirmotivs“	Klara Schubenz (Konstanz): Wald-Geschichten. Zur Wechselbeziehung von hoher und niederer Literatur im 19. Jahrhundert	Masayasu Iwai: (Yamanashi): Julius Voß' "Die Damenhüte im Berliner Theater" als ein Beispiel der 'kritischen Adaption'
17:30 – 17:50	Diskussion in den Sektionen		

18:00 ~	Abendessen
19:30	Film

27. 03. 2015

9:30 – 12:20	Sektion 4: Hoch/Niedrig im Spiegel der Übersetzung	Sektion 5: Filmadaption und Gender	Sektion 6: Graphic Novels
9:30 – 10:00	Cécile Chamayou-Kuhn (Nancy): Elfriede Jelinek und die niedere Literatur im Spiegel der französischen Rezeption	Julie K. Allen (Madison): Hans Christian Andersen's Snow Queen": Translating a Fairy Tale across Times, Cultures, and Media	Stefan Buchenberger (Yokohama): Zur Entwicklung der Graphic Novel
10:00 – 10:30	Mami Fujiwara (Yamaguchi): Mori Ogai's Translation of Eulenberg's „Frauenkampf“ and its Adaption by Dazai Osamu	Anna Williams (Uppsala): Negotiated freedom: Agnes von Krusenstjerna's novel <i>The Misses von Pahlen</i> and the film adaptation <i>Loving Couples</i>	Timon Jakli (Wien): Wenn der Zeichner sich selbst zeichnet: Selbstreferentialität in Graphic Novels
10:30 – 10:40	Diskussion in den Sektionen		
10:40 – 11:00	Kaffeepause		
11:00 – 11:30	Friederike Schwabel (Wien): W. G. Sebalds „Die Ausgewanderten“ (1992) / „The Emigrants“ (1996) – „Trivialliteratur und ‚Kitsch‘“ oder „hohe“ Literatur?	Margaretha Fahlgren (Uppsala): From queer feminism to heteronormativity: Stieg Larsson's novel <i>Men who hate women</i> and the movie adaptation <i>The girl with the dragon tattoo</i>	Felix Florian Müller (Berlin): Illustrierte Klassiker. Trivialisierung und Marginalisierung von klassischen Epen in Text-Bild-Ensembles
11:30 – 12:00	Lars Handesten (Odense): Rise and Fall of the Successful Author		Megumi Wakabayashi (Tokyo): Deutsche Schulromane und ihr Echo in japanischen Mädchen-Comics
12:00 – 12:20	Diskussion in den Sektionen		

12:30 – 13:50	Mittagessen
---------------	-------------

	Klubraum 2, 第2集会室	Seminarraum, セミナー室
14:00 – 16:20	Sektion 7: Zwischen Erziehung und Unterhaltung: Schulbuch, Krimi, TV	Sektion 8: Filmadaption und Kanon
14:00 – 14:30	Annie Bourguignon (Nancy): Kann ein Schulbuch als hochliterarisch gelten? Der Fall Nils Holgersson	Michel de Boissieu (Yamaguchi): Käutners "Romanze in Moll" und Maupassants "Les bijoux"
14:30 – 15:00	Eva Heggstad (Uppsala): From school book to love story. Selma Lagerlöf's classic <i>The Wonderful Adventures of Nils Holgersson</i> adapted to a TV serie	Santha S. Kumari (Kerala): he Transition From The Novel Die Blechtrommel To The Film Die Blechtrommel
15:00 – 15:30	Kaori Yokoyama (Kato, Hyogo): Literatur als populärkulturelles Phänomen: Am Beispiel von Seicho Matsumotos <i>Suna no Utsuwa</i>	Konrad Harrer (Nancy): Shakespeare und Goethe in Love. Filmische Klassiker-Adaptationen im Spannungsfeld von hoch und nieder
15:30 – 15:50	Diskussion in den Sektionen	

15:50 – 16:10 Kaffeepause
16:20 – 17:00 Yoshinobu HIRANO, PLENARVORTRAG: Murakami Harukis literarische Bewertung in Japan unter der Berücksichtigung der hohen und niederen Literatur (Japanisch m. Übersetzung)
17:00 – 17:30 Diskussion im Plenum
19:00 ~ BANKETT

28. 03. 2015

9:00 – 10:50	Sektion 9: Poetologische Reflexion literarischer Wertung	Sektion 10: Genrewechsel
9:00 – 9:30	Katja Barthel (Osnabrück): »Ästhetische Um- und Aufwertung durch Adaptionen- und Modifikationsprozesse im deutschen und französischen Roman um 1700«	Masayuki Tsuda (Osaka): Magris's <i>Danube</i> and the Influence of Film
9:30 – 10:00	Benoît Erlenbach (Istanbul): Hohe und Niedere Literatur in den Epitexten und Texten Rafik Schamis	Manuela Günter (Köln): Von der Unterhaltung zum autonomen Kunstwerk? Schillers Jungfrau von Orleans in Ungers Kalender auf das Jahr 1802.
10:00 – 10:30	Fuminari Nimoto (Tokyo): Mehrsprachigkeit, Akzent und Lüge – polyphonische, körperliche Wahrheiten in F. Glausers Legionsroman „ <i>Gourrama</i> “	Stefan Lindinger (Athen): Wielands 'Shakespeare' im Spannungsfeld zwischen hoher und niederer Literatur
10:30 – 10:50	Diskussion in den Sektionen	

10:50 – 11:10 Kaffeepause
11:15 – 12:30 KYÖGEN: japanische Komödienform; kurze Einführung, Vorführung (Konferenzraum)
12:30 – 12:50 Schlussbemerkungen und Verabschiedung

Fakultativ:

13:30 – 14:30 Mittagessen „ANCORA“
14:30 Stadtbesichtigung
– YCAM: Yamaguchi Center for Arts and Media
– Noh-Bühne
– Sesshutei: japanischer Garten von Sesshu
– Fünfstöckige Pagode
– Cafe „La Seine“/„La Plume Bleu“

Sektionen im Überblick

Sections at a Glance

S 1	Grenzgänge: poetologisch, motivisch	Cross-border: Poetics and Motifs
S 2	Ausdrucksformen der „Volksidentität“	Expression of "people's identity"
S 3	Theater: Poetik und Modifikation	Theater: Poetics and Modifications
S 4	Hoch/Niedrig im Spiegel der Übersetzung	Highbrow/Lowbrow in the Mirror of Translation
S 5	Filmadaption und Gender	Film Adaptations and Gender
S 6	Graphic-Novels	Graphic Novels
S 7	Zwischen Erziehung und Unterhaltung: Schulbuch, Krimi, TV	Between Education and Entertainment: Textbook, Mystery, TV
S 8	Filmadaption und Kanon	Film Adaptation and Canon
S 9	Poetologische Reflexion literarischer Wertung	Poetic Reflection of Literary Rating
S 10	Genrewechsel	Change of Genre

PROGRAM

26. 03. 2015

14:00 – 14:30	Registration
14:30 – 15:00	Inaugural address and introduction
15:00 – 15:40	Keynote-speech
15:40 – 16:00	Open discussion
16:00 – 16:20	Coffee break

Section-program: three sections (16:30 – 18:00)

	Section 1	Section 2	Section 3
16:30 – 17:00	–	–	–
17:00 – 17:30	–	–	–
17:30 – 18:00	Discussion by section		
18:15 – 19:30	Dinner		
20:00	Film		

27.03. 2015

Section-program: three sections (9:30-12:20)

	Section 4	Section 5	Section 6
9:30 – 10:00	–	–	–
10:00 – 10:30	–	–	–
10:30 – 10:40	Discussion by section		
10:40 – 11:00	Coffee break		
11:00 – 11:30	–	–	–
11:30 – 12:00	–	–	–
12:00 – 12:20	Discussion by section		
12:30 – 13:50	Lunch		

Section-program: two sections (14:00 – 16:30)

	Section 7	Section 8
14:00 – 14:30	–	–
14:30 – 15:00	–	–
15:00 – 15:30	–	–
15:30 – 15:50	Discussion by section	
15:50 – 16:10	Coffee break	
16:20 – 17:00	Lecture	
17:00 – 17:30	Open discussion	
19:00 ~	Banquet	

28.03.15

Section-program: two sections (9:00- 11:10)

Forum: (11:15 – 12:30) Life performance

	Section 9	Section 10
9:00 – 9:30	–	–
9:30 – 10:00	–	–
10:00 – 10:30	–	–
10:30 – 10:50	Discussion by section	
10:50 – 11:10	Coffee break	
11:15 – 12:30	KYŌGEN (Japanese comic theater)	
12:30 – 12:50	Closing words	

Option:

13:30 – 14:30	Lunch at „ANCORA“ (at YCAM)
14:30	Yamaguchi sightseeing
	– YCAM: Yamaguchi Center for Arts and Media
	– Noh-Theater
	– Sesshutei: japanese garden by Sesshu
	– Five storey Pagoda
	– Cafe „La Seine“/or "La Plume Bleu"